Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 33:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi JAHWE, Stwórca (ziemi),\* JAHWE, który ją\*\* ukształtował dla jej umocnienia – JAHWE (brzmi) Jego imię:\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) Stwórca ziemi : za G: ποιῶν γῆν, zob. <x>300 10:12</x>, 16;<x>300 32:17</x>;<x>300 51:15</x>; wg MT: stwórca jej, עֹׂשָּה . Zwraca się jednak uwagę, że lp zaim osobowego w innych kontekstach odnosi się do bliżej nieokreślonej rzeczywistości, o której jest mowa w kont., np. <x>120 19:25</x>; <x>290 22:11</x>;<x>290 37:26</x>;<x>290 44:7</x>; może zatem chodzić o bliżej nieokreślony plan; a zatem: Tak mówi JHWH, Ten, który to tworzy, JHWH, który to kształtował i jest bliski, by to urzeczywistnić. Wg BHS: Ten, który czyni i staje się, וְהָיָה עֹׂשֶה , <x>300 33:2</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) ją, אֹותָּה : wg BHS: to, co ma przyjść, אותִּיָה , zob. <x>290 41:23</x>;<x>290 44:7</x>, czyli: Ten, który kształtuje to, co ma przyjść, by to ustanowić. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>370 4:13</x>; <x>370 5:8-9</x>; <x>370 9:5-6</x> [↑](#footnote-ref-4)